Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Rubena, synowie Gada i połowa plemienia Manassesa zawrócili więc i odeszli od synów Izraela z Szilo, które leży w ziemi Kanaan, aby udać się do ziemi Gilead, do ich własnej ziemi, którą posiedli zgodnie z poleceniem JAHWE, przekazanym za pośrednictwem Mojżesza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potomkowie Rubena, Gada oraz potomkowie połowy plemienia Manassesa pozostawili więc Izraelitów w Szilo, w ziemi Kanaan, i ruszyli do Gileadu, do swojej własnej ziemi, którą posiedli zgodnie z poleceniem JAHWE, przekazanym za pośrednictwem Mojżesza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Rubena i synowie Gada oraz połowa pokolenia Manassesa zawrócili i opuścili synów Izraela w Szilo, które leży w ziemi Kanaan, aby pójść do ziemi Gilead, do ziemi swojej własności, którą dziedzicznie otrzymali zgodnie ze słowem JAHWE za pośrednictwem Mojżesza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wracając się odeszli synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i połowa pokolenia Manasesowego od synów Izraelskich z Sylo, które jest w ziemi Chananejskiej, aby szli do ziemi Galaad, do ziemi osiadłości swojej, którą dziedzicznie otrzymali według słowa Pańskiego przez Mojżesza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócili się, i poszli synowie Ruben i synowie Gad, i pół pokolenia Manasse od synów Izraelowych z Silo, które leży w Chanaan, aby weszli do Galaad, ziemie osiadłości swojej, którą otrzymali według rozkazania PANSKIEGO przez rękę Mojżesza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potomkowie Rubena i potomkowie Gada wrócili wraz z połową pokolenia Manassesa i opuścili Izraelitów w Szilo, położonym w ziemi Kanaan, aby się udać do ziemi Gilead, do kraju swej posiadłości, gdzie się osiedlili zgodnie z rozkazem Pana, danym Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zawrócili synowie Rubena, synowie Gada i połowa plemienia Manassesa, i odeszli od synów izraelskich z Sylo, które leży w ziemi kanaanejskiej, aby się udać do ziemi Gilead, ich ziemi dziedzicznej, w której się osiedlili według słowa Pańskiego, podanego im przez Mojżesza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odeszli więc potomkowie Rubena, potomkowie Gada i połowa szczepu Manassesa od Izraelitów z Szilo, które leży w ziemi kananejskiej, i wyruszyli do ziemi gileadzkiej, do ziemi swego dziedzictwa, które wzięli w posiadanie zgodnie ze słowem JAHWE danym Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkowie Rubena, potomkowie Gada i połowa plemienia Manassesa opuścili Izraelitów w Szilo w kraju Kanaan, aby pójść do Gileadu, do swojej ziemi, która została im przyznana przez Mojżesza z nakazu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odeszli więc Rubenici, Gady ci i połowa pokolenia Manassego, opuszczając Izraelitów w Szilo w ziemi Kanaan i udając się z powrotem do ziemi Gilead, kraju, który stanowił ich dziedzictwo i gdzie się też osiedlili zgodnie z rozkazem Jahwe, przekazanym przez Mojżesza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли сини Рувима і сини Ґада і половина племени синів Манассії від Ізраїльських синів з Сило в ханаанській землі, щоб піти до Ґалаадської землі до землі їхнього насліддя, яке унаслідили через приказ Господа рукою Мойсея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak synowie Reubena, synowie Gada i połowa pokolenia Menaszy, zwróciła się i wyruszyła od synów Israela w Szylo, położonego w ziemi Kanaan, aby się udać do ziemi Gilead, do ziemi dziedzicznej swojej posiadłości, gdzie się osiedlili, stosownie do rozkazu WIEKUISTEGO wydanego przez Mojżesza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wrócili synowie Rubena i synowie Gada oraz polowa plemienia Manassesa i odeszli od innych synów Izraela z Szilo, które jest w ziemi Kanaan, by pójść do ziemi Gilead, do ziemi swej posiadłości, w której przedtem się osiedlili na rozkaz JAHWE, dany za pośrednictwem Mojżesza. |